

— Ou bien ils voulaient dire par là, que vous saviez tout juste donner à une masse de pâte la forme d'un « loaf », sans garantir ce qu'il y avait dedans ni comment c'était cuit !

— Voilà comme ils traduisaient « gâte-pâte » !

N'empêche que, si vous voulez manger du bon pain, il faut demander du pain français.

— Dans ce cas vous aurez ma pratique, M. F. — Et la mienne aussi, si vous êtes un bon *loafer*. Au revoir. Merci.

Il fallait bien faire la paix !

Ainsi, dans la boulangerie, comme dans la barque, où, soit dit en passant, la conversation s'était tenue en anglais, on connaît le mot *to loaf*, on n'ignore pas la chose, bien que partout on se défend de la pratiquer. Personne ne confond « loafer » avec « lofer. »

Maintenant consultons les dictionnaires.

Il y a longtemps que la chose est faite, reprend M. C., qui n'était pas resté oisif auprès du poêle.

Walker ne donne ni *to loaf* ni *loafer*.

*To loaf*, d'après lui, doit se prononcer *luff*, comme ce verbe dont il est la forme primitive. *To luff* est la traduction de *lofer*. Rien d'étonnant donc, que ces trois verbes aient le même sens au propre et au figuré. Aucune méprise alors !

Le petit dictionnaire de poche de Sadler donne *loafer*, faînéant. Le verbe n'est pas loin. Vous le trouverez dans le Dictionnaire Royal de Fleming et Tibbins, avec le sens de flâner &c. (Dictionnaire anglais-français.)

Consultez Conkey's *American Encyclopaedic Dictionary* (1895) Webster, *Sup.* et le *Student's Dictionary* de Funck et Wagnall, et vous trouverez *to loaf*, *loafer* et *loafing*, toujours avec la même signification.

L'Encyclopédie de Rand and McNally dit que *to loaf* est un américanisme.

La *Colombian Cyclopaedia* dit que c'était autrefois un américanisme ; ce mot serait donc admis aujourd'hui dans la langue anglaise. En effet le Dictionnaire Anglais, Nuttall's *Standard Dictionary*, publié à Londres, Angleterre, en 1858, donne *to loaf*, *loafer* et *loafing*.

*To loaf* est donc bien anglais. C'est ce que j'avais dit. Et je crois encore que « loafer » est un anglicisme !

N  
le  
P  
fa  
la  
ne  
  
tre  
  
vie  
d'o  
ma  
po  
là c  
app  
C  
sur  
lui,  
vait  
le n  
asse  
J  
que  
« fai  
que  
de pl  
long  
arri  
De  
« arriv  
arriv  
Vo  
sans  
arron  
Cor  
pouve